

स्नातकोत्तर डिप्लोमा पाठ्यक्रम
अनुवाद

प्रश्न पत्र : अनुवाद और तत्काल भाषांतरण (एक)

१.

- . भारत का भाषायी परिदृश्य
- . भारत की प्रधान भाषाएँ
- . भारतीय संविधान में राजभाषा संबंधी प्रावधान और अनुसूचित भाषाएँ, राजभाषा की अवधारणा
- . भारत में अंग्रेज़ी - अंतर्विरोधों का स्वरूप विवेचन - कोड मिश्रण
- . द्विभाषिकता एवं बहुभाषिकता
- . बहुभाषा - भाषी भारतीय समाज और पारस्परिक बोधगम्यता का प्रश्न
- . अनुवाद की भूमिका
- . भाषा और समाज, भाषा और संस्कृति

२.

- . अनुवाद और तत्काल भाषांतरण - तात्पर्य निर्णय, प्रकृतिगत एवं प्रविधिगत अंतर
- . अनुवाद का व्यावसायिक परिदृश्य : अनुवाद संबंधी संस्थाएँ और उनके कार्य, अनुवादक पद की अर्हताएँ
- . अनुवादकार्य में प्रकाशनाधिकार - स्वरूप और समस्याएँ
- . मूल लेखन और अनुवाद - सर्वजात्मकता का प्रश्न
- . अनुवाद सामग्री - विविध रूप और अभिव्यक्ति का वैशिष्ट्य
 - क. सर्जनात्मक साहित्य
 - ख. ज्ञान-विज्ञान का साहित्य
 - ग. तकनीकी साहित्य
 - घ. सूचनापरक साहित्य
- . भाषिक प्रयुक्तियाँ और उनकी शैलीगत विविधताएँ
- . तत्काल भाषांतरण - स्वरूप, प्रवृत्ति एवं प्रविधि

३.

- . अनुवाद के उपकरण - कोश ग्रंथ; अनुवाद और कम्प्यूटर-यांत्रिक अनुवाद, तांत्रिक अणुवाद की शक्ति और सीमा
- . अनुवाद और कोश, हिंदी में कोशकार्य, कोश संरचना, शब्द-संसार और शब्द संस्कार, अर्थ छवियाँ, हिंदी के प्रमुख कोशग्रंथ
- . कोशों के विविध रूप:

- क. ज्ञान कोश (विश्वकोश)
- ख. शब्दकोश
- ग. संस्कृतिकोश
- घ. समांतर कोश
- ड. उच्चारण कोश
- च. पारिभाषिक शब्दकोश
- छ. प्रतीक कोश

अनुवाद में लिप्यंतरण का महत्त्व, लिप्यंतरण के सिद्धांत
अभ्यास - विविध कोशों के प्रयोग का अभ्यास, शब्दज्ञान, समानक शब्द, एक शब्द के अनेक
अर्थ, शब्द-निर्माण, शब्दों का व्याकरणिक स्वरूप

४.

- . अनुवाद के सोपान - भाषिक विश्लेषण, भाषांतरण, पुनरीक्षण, संपादन
- भाषिक इकाइयाँ - ध्वनि-शब्द-पद-वाक्य-प्रोक्ति
- भाषिक क्षमता और भाषिक दक्षता
- शब्द की अर्थ परिधि और अर्थ छवियाँ
- स्रोतभाषा और लक्ष्यभाषा - सैद्धांतिक अंतर, लेखन, अनुवाद-पाठक

५.

- . भाषांतरण की अवधारणा - कथ्य और अभिव्यक्ति
- . भाषा विश्लेषण की पद्धतियाँ और व्यतिरेकी विश्लेषण, अंग्रेजी-हिंदी व्यतिरेकी विश्लेषण
- . पाठधर्मिता, भाषा-संस्कृति, सर्जनात्मकता, शैली वैशिष्ट्य
- . समतुल्यता का सिद्धांत
- . अननुवादता
- . मुहावरे और लोकोक्तियों का अनुवाद

प्रश्न पत्र : अनुवाद और तत्काल भाषांतरण (दो)

१.

- . साहित्यिक अनुवाद - स्वरूप और समस्याएँ
- . सृजनशीलता और अनुवाद
- . काव्यानुवाद की भाषा-भागवत जटिलता
- . नाटक का अनुवाद

अभ्यास - साहित्यिक अनुवाद

२.

. क. ज्ञान-विज्ञान का साहित्य - स्वरूप और प्रकृति
पारिभाषिक शब्दावली - पारिभाषिक शब्द निर्माण के सिद्धांत
- व्याकरणिक विधान

. ख. कार्यालयी अनुवाद, विविध साहित्य का अनुवाद और विज्ञान का अनुवाद-स्वरूप, प्रकृति
और समस्याएँ

अभ्यास - १. ज्ञान-विज्ञान के साहित्य का अनुवाद

२. प्रशासनिक अनुवाद

३. विज्ञापन का अनुवाद

३.

. पुनरीक्षण को अवधारणा : पुनरीक्षण और मूल्यांकन
. पुनरीक्षण की प्रविधि

पुनरीक्षण अभ्यास

४.

. अनुवाद और पाठक, पठनीयता का संदर्भ

. अनुवाद संपादन - प्रविधि

. भाषा और लिपि का मानकीकरण, लिप्यंतरण की विधियाँ, भाषिक संरचना एवं भाषा व्यवहागत
विशिष्टताएँ

. मानकीकरण देवनागरी वर्तनी

संपादन अभ्यास - विविध विषयों से अनुवादों का संपादन

५.

. अनुवाद मूल्यांकन की अवधारणा, आवश्यकता

. मूल्यांकन के प्रतिमान

. मूल्यांकन की प्रविधि

एक रचना के विविध अनुवादों का सापेक्षिक मूल्यांकन

मूल्यांकन अभ्यास:

क. साहित्यिक रचना

ख. तकनीकी रचना

ग. विज्ञापन

घ. विधिक साहित्य